

Одинокая Мария Александровна

канд. пед. наук, доцент, старший преподаватель

Высшая школа иностранных языков

Гуманитарного института

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра Великого»

г. Санкт-Петербург

Пятницкий Алексей Николаевич

канд. пед. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра Великого»

г. Санкт-Петербург

DOI 10.21661/r-118454

СООТНОШЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ХИНДИ В ЖИЗНИ ИНДИЙСКОГО НАРОДА

Аннотация: в данной статье рассмотрено влияние английского языка и хинди друг на друга с помощью распространения в разных областях. Как и английский, так и хинди используются на территории всей Индии и являются самыми популярными среди населения страны, а их постоянное и непрерывное смешение является результатом исторического развития государства и реформ, проводимых внутри него.

Ключевые слова: английский язык, хинди, хинглиш, формула трех языков, многоязычие.

Индия или Республика Индия, как ее принято называть в официальных кругах является крупнейшей страной в мире, обладающая населением численностью в миллиард человек. Кроме того, индийское государство имеет многовековую историю, традиции, которые соблюдаются и по сей день. Огромное количество людей, проживающих в Индии, а также определенные исторические события

обусловили существование большого количества народов, проживающих на индийской территории. Много можно говорить об истории противостояний этих народов и национальностей, которые имели место в прошлом, однако хотелось бы уделить внимание другому.

Вышеперечисленные факторы также повлияли на развитие такого явления в Индии как многоязычие. В соответствии с данными ученых-языковедов в Индии насчитывается 15 официальных языков, более 300 малых языков и около 3000 диалектов [2].

После получения полной независимости от Великобритании в 1947 году и ликвидации колониального режима в стране индийское правительство, которое в то время возглавлял Махандас Ганди, объявило главным направлением своей политики построение сплоченного государства, в котором соблюдались бы общее равенство всех граждан перед законом без притеснений по расовому, культурному, а уж тем более языковому принципу. Официальным языком провозглашался хинди, один из наиболее распространенных языков Индии, хотя родным он является только для 40 процентов населения страны [2]. Английский язык также не был обделен – ему предоставлялся статус временного официального языка, который может действовать наравне с языком хинди в течении времени, которое понадобится для перехода на один официальный язык.

Однако такая языковая политика столкнулась со значительными трудностями, которые привели к жестоким языковым и национальным конфликтам. Все это привело к тому, что на сегодняшний день языковая проблема в Индии закреплена на законодательном уровне. Было разработано так называемую формулу трех языков (TLF, ThreeLanguageFormula), которая должна была решить проблему, связанную с несправедливостью распределения учебной нагрузки в школах Индии. Это бы способствовало процедуре развития национального единства и смогло бы обеспечить вариативность в выборе учеников языка для обучения. Согласно разработанной формуле действовали следующие правила. Регионы, население которого не считало хинди своим родным языком должны включать в свою программу, в первую очередь, свой региональный язык, а затем

хинди и английский. Регионы же, где хинди является основным языком, внедряют в свою программу изучение хинди и английского, а третий язык выбирается самими учащимися. Данная модель имеет трудности с ее освоением на практике. Это связано с тем, что многие регионы просто отказываются ее внедрять. К примеру, штаты, в которых основным языком является хинди не придерживаются установленного правительством правила и не настаивают на изучении региональных языков; соответственно, в некоторых штатах, где общаются на региональных языках наблюдается обратная ситуация [13].

Также необходимо сказать о том, что с ростом экономического и научного потенциала Индии происходит рост влияния английского языка, который из элитарного переходит в разряд всеобщего за счет распространения на такие области использования, как образование, средства массовой информации, национальная литература и даже сферы неформального общения [7]. Это положение дает нам повод поговорить об соотношении двух языков, преобладающих на территории Индии – хинди и английского.

Вопросами взаимосвязи английского языка и хинди занималось немалое количество ученых, среди которых можно выделить ученого-глобалиста Баджа Качру [8], выдвинувшего теорию, которая отражает степень распространенности английского языка и, соответственно, его влияния на другие языки. Также сюда можно отнести его сподвижников – Ларри Смита [10], Майкла Хэллiday [6], Ямуну Качру [10] и других ученых, лингвистов, которые углубленно занимались теориями языковых контактов, в частности, на примере английского языка и хинди. Именно благодаря старанием этих ученых индийский вариант английского языка был выделен наряду с другими новыми разновидностями. Также проблемой так называемых лингвоконтактов занимались и отечественные ученые – З.Г. Прошина [3], которая занималась проблематикой лингвоконтактологии, ученый-лингвист и переводчик З.М. Дымщиц [1] углубленно изучал язык хинди и различные влияния на него. Из всего этого можно сделать вывод об актуальности данной проблемы в научных кругах.

Сопоставление, смешивание этих языков привело к формированию так называемого языка хинглиш, который является смесью двух названных языков и широко используется на территории страны в самых разнообразных сферах. Исследователи предполагают, что на этом языке общаются или его используют около 350 миллионов жителей Индии [5]. Индийский английский или хинглиш – богатый язык, насыщенный обильным количеством лексики и характеризуется соединением главным черт разговорного хинди вместе с чертами официального английского языка. Хинглиш чаще всего используют в таких сферах, как кино-индустрия и телевидение. В частности, это касается музыкальных и развлекательных каналов, реклам, средств массовой информации. На хинглише общается большая часть студентов, индийская интеллигенция, бизнесмены и компетентные специалисты в различных сферах (экономика, торговля, наука, образование и т. д.).

В Индии также существует совершенно уникальная речь, которая имеет более разговорный характер. С ее помощью местное население общается с англоязычным, а также она служит инструментом общения с приезжими туристами. Этот язык получил название BabooEnglish [9]. Данное наречие является довольно интересным смешением двух языков – разговорного английского и хинди. Он характеризуется фонетическими особенностями (произношение), огромным количеством употребляемых сленговых слов и выражений, а также полным отсутствием грамматики. Показательной является фраза: «HasshedonewhatItold?». В индийском варианте это будет выглядеть примерно так: «Womanshefinishthingmespeak?».

В свою очередь индийский язык также повлиял и на английский. Так, к примеру, слова индийского происхождения начали проникать в английский язык еще со времен Елизаветы I – такие слова как *Btahmin*, *calico*, *curry*, *rajah*. К концу XVII века к ним присоединились *coolie* (грузчик, носильщик), *bungalow*, *cheroot*, *chintz*, а к концу XVIII века – ещё и *banana*, *jungle*, *jute*, *toddy*, *veranda*, *nabob*, *maharadja*, *cashmere*, *pyjamas*. Такое заимствование непрерывно продолжается и по сей день [12].

Учеными выделяются следующие уникальные черты индийского английского: использование архаичных слов, например: «Whatisthetimebyyourtimepiece?»; использование слов, заимствованных из языков хинди, например: «Hewenttothetempletohaveadarshamofthediety» (darsham – toofferwirship); употребление знаменитых индийско-английских гибридов: godownspace – warehouse, newspaperwallah – newsagent, box-wallah – a business man; буквальный перевод идиоматических выражений, который отражает средневековые традиции перевода с французского на английский. Например, a crocodile in a loin-cloth, a good a kitchen ashes; смешение местных наречий под влиянием учебной программы и других факторов изучения английского языка. Например, местные жители предпочитают говорить «demise», а не «death» [4].

Также интересно отметить, что говорящие на индийском английском под влиянием своего родного языка стремятся создавать выражения типа: nation building (государственное правительство), change of heart (изменение взглядов). Они также стараются сокращать часто используемые английские выражения и фразы: an address of welcome – welcome address; a bunch of keys – a key-bunch [11].

Как и английский язык, так и язык хинди используются на территории всей Индии и являются самыми популярными среди населения страны, а их постоянное и непрерывное смешение является результатом, как уже говорилось, исторического развития государства и реформ, проводимых внутри него. Исходя из всего вышесказанного, можно подвести итог, что современная языковая ситуация в Индии обусловлена, в первую очередь, крепкой связью с многовековой историей этой страны, которая долгое время пребывала под контролем британского правительства и что несомненно оставило своей след на развитие индийского государства.

Список литературы

1. Дымшиц З.М. Учебник языка хинди. В 3 кн. Часть I. – 2-е изд. испр. – М.: Наука, 1980. – 719 с.

2. Курченкова Е.А. Особенности языковой ситуации в странах Британского содружества в пост-колониальный период // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – №5. – С. 95–98.

3. Прошина З.Г. Теория перевода. На англ. яз. – 3-е изд. перераб. и доп. – Владивосток: Дальневост. ун-та (ДВГУ), 2008. – 277 с.

4. Трушкина К.А. Особенности коммуникации на английском языке в Индии // Перспективы науки и образования, 2014. – №2. – С. 137–139.

5. Baldrige J. Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow. Linguistic and Social Characteristics of Indian English // Language in India. – 2002. – Vol. 2: 4. – June-July [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.languagein-india.com/index.html>

6. Halliday M.A.K. Learning How to Mean. Explorations in the Development of Language. – New York: Elsevier, 1975. – 164 p.

7. Hohenthal A. English in India. Loyalty and Attitude // Language in India. Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow. – 2003. – Vol. 3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.languageinindia.com/may2003/annika.html>

8. Kachru, B. The indianization of English. The English Language in India / B. Kachru. – Dehli: Oxford University Press, 1983. – 140 p.

9. Kachru, B. English in South Asia // The Cambridge History of the English Language. Vol. V: English in Britain and Overseas. Origins and Development. – Cambridge, 1994. – P. 497–626.

10. Kachru Y. Smith E.L. The Karmic cycle of world Englishes: some futuristic constructs World Englishes, – Vol. 28. – No. 1. – 2009. – P. 1–14.

11. Kumari P. Hindi – English bylinguism: peculiarities and tendencies of development [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pedsovet.su/publ/28-1-0-3968>

12. Nagaeva A.V. Indian variant of the English language [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://uchionline.ru/pom/ivay/index.html>

13. Thirumalai M.S. (ed.) Language in India // Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow. – 2003. – Vol. 3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.languageinindia.com/junjul2002/baldrigeindianenglish.html>